

Alessandra Sterzi

Independent Translator (Ru, En > It)

CONTACT DETAILS

-  7th February 1985 – Italian
-  Vicolo Politi 5 - 43121 Parma (PR)
-  +39 392 85 37 021
-  alessandra.sterzi@gmail.com
-  alessandra.sterzi

 <http://www.proz.com/translator/1512226>

 <http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=91852>

SERVICES

- **Translation, localization, adaptation**
- **Multimedia translation (video scripting, subtitling)**
- **Content writing**
- **Revision**

WORKING EXPERIENCE

September 2011 – now

Freelance translator

September 2013 - October 2014

In-house translator, cultural mediator and customer service representative at Ilary Group Srl

October 2012 – October 2013

Freelance editorial translator (one-year collaboration with the publishing house CartaCanta Editore)

February 2012 - May 2012

Internship: in-house translator and cultural mediator at Pompea Spa

March 2011 – May 2012

English teacher, evening language courses for adults (elementary and intermediate level)

February 2011 - March 2011

Academic internship: in-house translator, localizer and proofreader

EDUCATION

2012, CTI Communication Trend Italia (Milano), Italy

Duration of the course: 6 months (February- July)

Postgraduate certification in Medical and Pharmaceutical Specialist Translation

2011, University of Bologna, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) in Forlì, Italy

Master's degree in Specialist Translation (English, Russian and Italian)

2010, *Russian State University of Humanities (RGGU) in Moscow, Russia*

Six months study grant with the international exchange program Erasmus Mundus (lot 5)

2010, *Moscow State University (MGU) in Moscow, Russia*

One month study grant for my master's thesis research

2008, *Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia), Italy*

Bachelor's degree in Foreign Languages for Business (English, Russian and Italian)

2004, *Liceo Ginnasio Virgilio (Mantova), Italy*

Secondary school diploma in classic and modern languages (English, French and German)

CERTIFICATES

- Russkij Jazyk kak Inostrannyj, samostojatel'noe vladenie (Russian as a foreign language, advanced level), RGGU (Moscow)
- Trinity College London Certificate GESE ESOL - grade 9
- Certificates of merit (2000 and 2002) released by the Cambridge Centre for English Studies (Cambridge)
- DELF Alliance Française (A1, A2, A3, A4)
- Zertifikat Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache B1, Did deutsch-institut (Berlin)
- SDL Trados 2007 - Level 3 certificate
- ECDL certificate

FOREIGN LANGUAGES

Italian	(fluent)
Russian	(excellent - C2 level)
English	(excellent - C2 level)
French	(advanced - B2 level)
German	(intermediate - A2 level)

IT SKILLS AND COMPETENCES

Solid knowledge of translation programs and technologies, namely:

- **SDL Trados Studio 2007**
- **SDL Trados Studio 2009 (version I currently work with)**
- Other software: BootCat, WordSmith, Antconc, PoEdit, Subtitle Workshop, Aegisub 3.2.2

Good knowledge of Windows OS (XP, Vista 7, 8) and Office suite (2007-2013)

FIELDS OF EXPERTISE

- **Computer and media:** websites, applications for mobile devices, software and hardware, programming manuals (mainly Java and JavaScript programming languages for beginners and experienced users)
- **Technical contents:** user and service manuals for electronic devices /industrial machineries/ domestic appliances, technical descriptions of products, care instructions on labels/ packages etc.

- **Marketing:** business plans and pitches, company profiles, promotional campaigns, advertising and background materials (brochures, catalogues, flyers, leaflets & printed materials, logos, advertising slogans, ppt presentations, videos etc.)
- **Medicine and Pharmacology:** popular medicine texts, informed consent forms for clinical trials, protocols, clinical trials, studies, reviews, Summary of Product Characteristics (SPCs), Periodic Safety Update Report (PSURs), Patient Information Leaflets (PILs), medical reports, abstracts, specialized journal articles, conference proceedings, manuals for biomedical devices/apparatus, marketing and advertising material
- **Other areas of work:** literature (novels, short stories, essays, articles, reviews), creative writing, travel and leisure.

TARIFFS

Translation

English → Italian
0.06 to 0.08 EUR/ source word*

Russian → Italian
0.06 to 0.8 EUR/source word*

Revision

Proofreading (grammar, spelling, syntax)	30% of the rate
Editing	31-50% of the rate
Rewriting	75-100% of the rate

**Rates may vary according to complexity and length of the source text*